

Dalam penulisan ini kritik teks disajikan dalam bentuk tabel. Tiap-tiap tabel memuat contoh kesalahan dan perbaikannya, sedangkan perbaikan dilakukan atas dasar kesaksian naskah MAM.

3.2 Kritik Teks

3.2.1 Lakuna

a. Lakuna Huruf atau Suku Kata

Didalam naskah MAM ini terdapat lakuna huruf atau suku kata, yang terdapat pada halaman-halaman tertentu berjumlah 36, contohnya sebagai berikut :

No.	Hla	Tertulis		Seharusnya	
		Latin	: Arab Melayu	Latin	: Arab Melayu
1.	5	mengena	: مَعْنَا	mengenai	: مَعْنَايَ
2.	5	ada	: اِدَا	adalah	: اِدَالِهْ
3.	5	tilka	: تَمَلَا	tinggalkan	: تَشْغَلْكَزْ
4.	9	upama	: اَمْطَا	upama	: اَمْطَا
5.	9	mehadiahkan	: مَهْدِيَهْكَزْ	menghadiahkan	: مَهْدِيَهْ بِيَهْكَزْ
6.	9	metakdirkan	: مَتَكْتَرْكَزْ	mentakdirkan	: مَتَكْتَرْكَزْ
7.	10	ha	: هَا	hal	: حَلْ
8.	10	beri	: بَرِي	diberi	: دَبْرِي
9.	10	seu	: سُو	seorang	: سُوْرَاغْ
10.	12	mulyakan	: مَلْيَاكَزْ	diamulyakan	: دَمَلْيَاكَزْ
11.	16	da	: دَا	dua	: دُوَا
12.	19	bilang	: بِيْلَاغْ	bilang	: بِيْلَاغْ
13.	20	mehadirkan	: مَهْدِيَهْكَزْ	menghadirkan	: مَهْدِيَهْكَزْ
14.	26	meningtakan	: مَنْتَكْتَرْكَزْ	meningkatkan	: مَنْتَكْتَرْكَزْ
15.	63	nyatakan	: نِيْطَاكَزْ	menyatakan	: نِيْطَاكَزْ
16.	63	sapai	: سَاپَا	saapai	: سَاپَا
17.	66	thoharo	: تَهْرَا	thoharoh	: تَهْرَا
18.	69	syafa	: شَفَا	syafaat	: شَفَاغْ
19.	71	mesahkan	: مَسْطَاكَزْ	sengesahkan	: مَسْطَاكَزْ
20.	72	meharuskan	: مَهْرُسْكَزْ	sengharuskan	: مَهْرُسْكَزْ
21.	75	ng	: نْ	yang	: يَنْ

No.	Hal	Tertulis		Seharusnya	
		Latin	: Arab Melayu	Latin	: Arab Melayu
22.	79	an	:	alim	:
23.	81	mukad	:	muakad	:
24.	82	sempurnakan	:	sempurnakan	:
25.	92	kerjakan	:	dikerjakan	:
26.	93	ser	:	serta	:
27.	93	mer	:	mereka	:
28.	95	tuntut	:	dituntut	:
29.	95	kokokan	:	kokohkan	:
30.	96	penunjuk	:	penunjuk	:
31.	99	ditingkakan	:	ditingkatkan	:
32.	101	tia	:	tiada	:
33.	101	tas	:	kertas	:
34.	102	kalima	:	kalimah	:
35.	102	medholinkan	:	mendholiakan	:
36.	106	kan	:	akan	:

3.2.2 Substitusi

a. Substitusi Huruf Atau Suku Kata

Substitusi huruf atau suku kata tidak secara umum, yaitu yang hanya terjadi pada halaman-halaman tertentu berjumlah 28, adalah sebagai berikut.

No.	Hal	Tertulis		seharusnya	
		Latin	: Arab Melayu	Latin	: Arab Melayu
1.	13	lidal	:	lidah	:
2.	20	istihadar	:	istihadah	:
3.	22	kelupat	:	kelopak	:
4.	33	putuh	:	putih	:
5.	33	mensia2	:	menyia2	:
6.	36	zalnya	:	zatnya	:
7.	36	ibadat	:	ibadah	:
8.	36	hikmat	:	hikmah	:
9.	37	kalinkir	:	kelincir	:
10.	51	metata	:	senata	:
11.	63	fani	:	fana	:

No.	Hls	Tertulis		seharusnya	
		Latin	: Arab Melayu	Latin	: Arab Melayu
12.	66	mendinitkan	: ممد نيتكن	mendirikan	: ممد ريكن
13.	66	yain	: يان	yakni	: ياكين
14.	66	kersakan	: كرسكن	kerjakan	: كرسكن
15.	66	menjawabkan	: منجا و بكن	awajibkan	: مواجبكن
16.	69	sata	: سنا	satu	: ساتو
17.	71	mengetirkan	: معا تيركن	mengertikan	: مخر تميكن
18.	72	apapal	: اظا فل	apapun	: اظا فون
19.	75	istimewa	: استموا	istimewa	: استموا
20.	80	dimudahkan:	: ر ممد حكن	dimudahkan	: ر ممد حكن
21.	96	menakdakan	: مفاككن	mengadakan	: مفاككن
22.	98	hadapatnya	: حد فئا	hadapannya	: حد فئا
23.	99	mesediakan	: مسريكن	menyediakan	: مچد ياككن
24.	99	melika	: مليكا	mereka	: مريكا
25.	100	haruk	: حرز	harap	: حارز
26.	101	bercaranya	: بر حراث	bicaranya	: بيارا ن
27.	102	bangkat	: باعكاته	bangkit	: باعكيت
28.	114	salsakan	: سلسكن	siksakan	: سيكسكن

b. Substitusi Kata atau Frasa

Substitusi kata atau frasa dalam naskah ini berjumlah 11 buah, antara lain sebagai berikut.

No.	Hls	Tertulis	seharusnya
1.	31	....dan sunnat ditaruh ibu <u>tangan</u> disisi telunjuk	....dan sunnat ditaruh ibu jari disisi telunjuk.
2.	31	...dari pada membayangkan pekerjaan <u>sana</u> ada di dunia dan akhirat.	....dari pada membayangkan pekerjaan <u>yang</u> ada di dunia dan akhirat.
3.	32	Maka kepada siksa terlebih <u>hampir dan</u> bagi disebut pada hadistnya.	Maka kepada siksa terlebih bagi <u>yang</u> disebut pada hadistnya.
4.	33	....menetapkan segala yang engkau tanya <u>dan</u> kelakuannya.	....menetapkan segala yang engkau tanya <u>akan</u> kelakuannya.
5.	51	...jika <u>yang</u> meninggalkan tasyahud awal sampai kepada ruku'.	...jika <u>ia</u> meninggalkan tasyahud awal sampai kepada ruku'.
6.	51	Melainkan jika perbuatan itu <u>tersalah</u> ia mengerjakan sesuatu.....	Melainkan jika perbuatan itu <u>bersalah</u> ia mengerjakan sesuatu.....
7.	51	Jika sudah berdiri serta isannya <u>pada suruh</u> meninggalkan tasyahud awal.	Jika sudah berdiri serta isannya <u>kemudian</u> meninggalkan tasyahud awal.
8.	53	... <u>melainkan</u> menguap maka sunnat ditutup mulutnya dengan tangannya.	... <u>kecuali</u> menguap, maka sunnat ditutup mulutnya dengan tangannya.
9.	78	....dan haralah kita berkasih2 <u>serta</u> mereka itu.	....dan haralah kita berkasih2 <u>dengan</u> mereka itu.

10.	93	.....<u>di</u> sembahyang gerhana bulan.	.....<u>pada</u> sembahyang gerhana bulan.
11.	93	.....men erdekakan sahaya <u>dan</u> shodaqoh.	.....men erdekakan sahaya <u>adalah</u> shodaqoh.

3.2.3 Transposisi

a. Transposisi kata atau frasa

Transposisi kata atau frasa dalam naskah ini ditemukan 15 buah, antara lain sebagai berikut.

No.	Hal	Tertulis	Seharusnya
1.	71	Bilangan.	Bilangan ²
2.	72	Juga maka haruslah ia taqlid.	Maka ia haruslah taqlid juga.
3.	72	Maka adalah masalah ini kita jawab taqlid.....	Maka kita jawab masalah ini adalah taqlid
4.	73	Karena mereka itu pada hukum syara' ia meninggalkan sembahyang tiada sah.	Karena itu pada hukum syara' mereka tiada sah meninggalkan sembahyang.
5.	76	Barang siapa memelihara atas adalah ia baginya nur.....	Adalah barang siapa memelihara baginya atas nur.....
6.	76	.....mereka itu pada suatu hari pada segala amal	.....jika mereka itu pada suatu hari meninggalkan segala amal.
7.	80	.....dan luput oleh ia terfadilat yang amat besar.	.....dan luput ia oleh terfadilat yang amat besar.
8.	83	Barang siapa memelihara akan atas dua rokaat dhu - hi baginya ampunkan segala dosa.	Barang siapa memelihara akan dua rokaat atas dhuhi baginya ampunkan segala dosa.
9.	90	Kemudian maka memberi salam ia.	Maka kemudian ia memberi salam.
10.	93	.....dan sujud yang pertama qadarnya serta atas itu mereka surat al baqoroh.	.....dan sujud yang pertama pada qadarnya mereka itu, serta atas surat al baqoroh.
11.	97	.....segala manusia bagi.	.....bagi segala manusia.
12.	97	.....dan atas segala kamu suhur.	.....dan atas segala suhur kamu.
13.	104	Maka bahwasanya raja apabila dholim atau mencita ² dengan dihilangkan berkatnya.	Bahwasanya apabila raja mencita ² dengan dholim maka dihilangkan berkatnya.
14.	105	Dimana yang dikata orang bagian ² .	Dimana bagian ² yang dikata orang.
15.	108	Benci ia mintak kepadanya sesuatu.	Ia benci minta sesuatu kepadanya.

3.2.4 Adisi

a. Adisi Kata atau Frasa

Adisi kata atau frasa yang ditemukan dalam naskah ini berjumlah 45 buah, contohnya sebagai berikut.

No.	Hlm	Tertulis	Seharusnya
1.	5	.....bahwasannya bagi mereka itu <u>keudian dari pada</u> sebahyang, adalah <u>sebahyang</u> yang terlebih kasih.	.....bahwasannya bagi mereka itu sebahyang adalah yang terlebih kasih.
2.	7	Terkejut apabila menyentuh mereka itu kejahatan dan tiada sebahyang kebajikan.	Dan terkejut apabila menyentuh kejahatan dan kebajikan.
3.	8	Dan memelihara dia <u>keudian</u> maka sebahyang itu adalah bagian rupa yang dhohir.	Dan memelihara sebahyang itu adalah bagian rupa yang dhohir.
4.	11	Akan dinding dan tabir yang <u>antaranya dan</u> antara tuhannya.	Antara dinding dan tabir antaranya dan antara Tuhannya.
5.	17	Inilah sembilan syarat, maka wajib kita pelihara <u>akan dia</u> .	Inilah sembilan syarat maka wajib kita pelihara.
6.	17	.....maka itu rukun sebahyang itu ibarat <u>dari pada</u> sukunya yang <u>ia</u> kejadiannya yang masuk didalam mata hatinya.	.....maka rukun sebahyang itu ibarat sukunya yang kejadiannya masuk didalam mata hatinya.
7.	18	Maka hendaklah <u>ia</u> hadirkan ia yang ke tiga itu.	Maka hendaklah ia hadirkan yang ke tiga itu.
8.	25	.....atas orang yang <u>ia</u> berpaling kepadanya dari pada <u>melainkan dan</u> yang mukin atas dan jin	.....atas orang yang berpaling kepadanya dari pada yang mukin atas jin.
9.	29	Dan pada tiap2 sebahyang jika <u>adalah</u> kedatangan bala atau percobaan.	Dan pada tiap2 sebahyang jika kedatangan bala atau percobaan.
10.	33	.....maka tiada sah sebahyang <u>sama ada</u> fardhunya dan sunnatnya.....	.....maka tiada sah sebahyang fardhunya atau sunnatnya.
11.	34	Nyatakan kehendak kaum, <u>yakni</u> dari pada mengangkat suara hingar-bingar.	Nyatakan kehendak kaum, dari pada mengangkat suara hingar-bingar.
12.	38	.....tatkala dikeluarkan dia Allah Ta'ala dari pada <u>antara</u> kaumnya.	.....tatkala dikeluarkan oleh Allah Ta'ala dari pada kaumnya.
13.	38	Dan <u>adalah bagi</u> ketika jatuh matahari.	Dan ketika jatuh matahari.
14.	44	.....engkau do'akan <u>bagi do'akan</u> bagi diriku.	.....engkau do'akan bagi diriku.
15.	44	Dan <u>atas</u> demikian lagi pada kiri.	Demikian lagi pada kiri.
16.	45	Beberapa <u>bagi dari pada</u> kebajikan dari pada fail dan adzkar.	Beberapa kebajikan dari pada fail dan adzkar.
17.	47	<u>Kepadamu</u> Engkau yang mempunyai karis dan ampun.	Engkau yang mempunyai karis dan ampun.
18.	47	Dan <u>daku</u> dan maafkan <u>dari pada</u> aku.	Dan maafkan aku.
19.	50	Dan jika hilang segala itu <u>dahulu</u> dari pada <u>selamanya</u> adalah ia rokaat yang ke empat.	Dan jika hilang segala itu dari pada rokaat yang ke empat.
20.	52	Dan adapun sunnat yang dituntut <u>dari pada</u> masuk kepada sebahyang yaitu <u>dan yang</u> qomat.	Dan adapun sunnat yang dituntut masuk kepada sebahyang, yaitu qomat.
21.	53	Dan <u>yang</u> makruhnya <u>pada</u> sebahyang itu amat banyak.....	Dan makruhnya sebahyang itu amat banyak.....
22.	66	.....dan <u>sebahyang</u> mendengar <u>kepada</u> khutbah.	.....dan <u>sebahyang</u> mendengar khutbah.
23.	66	.....seperti <u>dapat</u> orang yang masuk.	.....seperti orang yang masuk.
24.	69	.....dan hanya <u>dan</u> dikerjakan didalam negri Mesir.	.....dan hanya dikerjakan didalam negri Mesir.
25.	72	Maka tempatnya <u>harus</u> itu jikalau tiada didalam dusun itu <u>melainkan</u> yang kurang dari pada empat puluh.	Maka tempatnya itu jikalau tiada di dusun itu, yang kurang dari pada empat puluh.
26.	74	....dan tiada dapat <u>tiada pada</u> keduanya supaya kita peliharakan.....	.....dan tiada dapat keduanya supaya kita peliharakan.....
27.	77	.....dan terlebih lagi <u>pula</u> kita inkar akan mereka itu.....	.....dan terlebih lagi, kita inkar akan mereka itu.....

28.	87	Kemudian <u>maka</u> ia sholat akan Nabi SAW.....	Kemudian ia sholat akan Nabi SAW
29.	88	Maka diampunkan <u>Dia</u> Allah dosanya.	Maka diampunkan Allah dosanya.
30.	93	Upamanya <u>dan</u> pada suruh <u>kemudian</u> dari pada fatikhah.	Upamanya suruh dari pada fatekhah.
31.	95	.....<u>pula</u> pada <u>sangat</u> kita kerjakan sebahyang malam, karena ia <u>terlebih</u> sangat berat.....	.....kita kerjakan sebahyang malam, karena ia sangat berat.
32.	96	.....dan sia2 waktunya yang <u>ia</u> mudanya.	.....dan sia2 waktu mudanya.
33.	97	.....dan rendah segala taubah manusia <u>apa</u> <u>ia</u>.	.....dan rendah segala taubah manusia.
34.	98	Maka berkehendaklah kepada kataNya, yang <u>benar</u> itu jika orang yang dikasihnya <u>tertentu</u> .	Maka berkehendaklah pada kataNya, orang yang dikasihinya.
35.	99	Dan <u>riwayat</u> pada <u>hadist</u> sabda Nabi SAW.....	Dan pada sabda Nabi SAW.....
36.	99	Barang siapa <u>memerintahkan</u> pada pekerjaan muslim <u>sesuatu</u> kemudian tiada diberi.....	Barang siapa <u>memerintahkan</u> pada pekerjaan muslim kemudian tiada diberi.....
37.	99	<u>Adapun</u> kebaikan <u>adalah</u> ketahu olehmu bahwasannya <u>adalah</u> mereka itu mewajibkan kita kasih akan Dia.	Ketahu olehmu, bahwasannya mereka itu mewajibkan kita kasih akan Dia.
38.	102	Dan kata orang yang apabila tiada <u>seramaikan</u> raja.....	Dan kata orang, apabila tiada seramaikan raja
39.	103	<u>Setengah</u> akan setengahnya maka binasa bagi orang yang dholim dari pada engkau dan kerusakan	setengahnya, maka binasa bagi orang yang dholim dari pada engkau dan kerusakan.
40.	103	Suatu yang apabila <u>mencita2</u> dengan adil.....	Dan apabila <u>mencita2</u> dengan adil.....
41.	105	Maka <u>terangkat</u> berkata dari padanya.	Maka berkata dari padanya.
42.	105	.....<u>ia</u> akan manusia dari pada <u>mengambil</u> dari padanya.	Manusia mengambil dari padanya.
43.	108	.....yang takut dari pada <u>bahwa</u> dinyatakan kepada orang atau orang bakhil.	.....yang takut pada orang atau orang bakhil.
44.	113	.....kemudian <u>lagi</u> ia raja itu <u>dan</u> berkata <u>ia</u>.	.....kemudian raja itu berkata.
45.	114	.....kemudian dari pada itu, <u>ketika</u> itu <u>dan</u> sangat itulah maka tententulah mengerjakan oleh orang yang aqil.	.....kemudian dari pada itu, maka tententulah mengerjakan oleh orang yang aqil.

b. Adisi Suku Kata atau Huruf

Adisi suku kata atau huruf yang hanya terdapat pada beberapa halaman saja berjumlah 5, contohnya sebagai berikut.

No.	Hlm	Tertulis		Seharusnya	
		Latin	: Arab Melayu	Latin	: Arab Melayu
1.	81	bahagi	: باهيجي	bagi	: باجين
2.	83	beratas	: براتس	atas	: اتاس
3.	93	meserdihikakan	: مسردحيكان	meserdekan	: مسردحيكان
4.	93	mekebali	: مكعبال	kebali	: كعبال
5.	96	judalnya	: جودلها	judanya	: جودان

3.2.5 Ditografi

a. Ditografi Huruf atau Suku Kata

Dalam naskah MAM ini ditemukan ditografi huruf atau suku kata sebanyak 10 buah, sebagai berikut.

No.	Hlm	Tertulis		Seharusnya	
		Latin	: Arab Melayu	Latin	: Arab Melayu
1.	13	kes kesalahannya	: كس كسلا هنت	kesalahannya	: كسلا هنت
2.	45	heda hendak	: هد هنت	hendak	: هنت
3.	75	sia siapa	: سا سيات	siapa	: سيات
4.	77	de demikian	: دد ديكين	demikian	: ديكين
5.	78	ha hari	: هر هار	hari	: هار
6.	91	ar arofah	: ار اره	arafah	: اره
7.	95	sem sembahyang	: سم سمبهيع	sembahyang	: سمبهيع
8.	100	perbaikiki	: فر بيكي كي	perbaiki	: فر بيكي
9.	102	da dalam	: دد دم	dalam	: دم
10.	105	da dapatnya	: دد دنت	dapatnya	: دنت

b. Ditografi Kata atau Frasa

Ditografi kata atau frasa dalam naskah ini sering terjadi pada pergantian halaman atau pergantian baris, ditemukan sebanyak 24 buah, antara lain sebagai berikut.

No.	Hlm	Tertulis	Seharusnya
1.	4	Sampainya <u>sampai</u> sekalipun tiada diuzurkan.	Sampai sekalipun tiada diuzurkan.
2.	6	Dan taqwa itu <u>takut takut</u> akan Allah	Dan taqwa itu takut akan Allah.
3.	10	.....maka hendaklah <u>engkau engkau</u> ketahui akan.....	.....maka hendaklah engkau ketahui akan.....
4.	12	Kami yang <u>memberi rizki akan akan</u> kamu	Kami yang memberi rizki akan kamu.
5.	14	<u>Dan dan</u> manakah dari pada dilihat warna kulitnya.	Dan manakah dari pada dilihat warna kulitnya.
6.	20	.....iman atau <u>makau makau</u>	.....iman atau makau
7.	20	.....ada <u>pada pada</u> Allah atau akbar	.....ada pada Allah atau akbar.
8.	26	<u>Kemudian sesudah</u> dari pada qunut.	Kemudian dari pada qunut.

No.	Hlm	Tertulis	Seharusnya
9.	34	Dan adalah shalaf yang <u>salih? sehingga?</u> khusus	Dan adalah shalaf yang salih dan khusus.....
10.	34	....maka <u>terbang terbang</u> burung dari pada ...	....maka terbang burung dari pada.....
11.	35	Dan sepuluh rukuk, <u>tiada tiada</u> sujud.	Dan sepuluh rukuk, tiada sujud.
12.	37	....tatkala <u>subuh dan fajar fajar</u>.	....tatkala subuh dan fajar.
13.	50	....<u>segera segera</u> sampai ia tinggal.....	....segera sampai ia tinggal.....
14.	66	Maka <u>maka</u> jika tiada menghirankan.....	Maka jika tiada menghirankan.....
15.	70	....haruslah <u>berbilang? segala?</u>	....haruslah berbilang segala.
16.	78	....dan <u>sehingga?</u> barang yang dimaafkan....	....dan sehingga barang yang dimaafkan.....
17.	79	....sebahyang lima waktu dan <u>ju'at dan ju-</u> <u>at.</u>	....sebahyang lima waktu dan ju'at.
18.	85	....sebahyang dua <u>rokaat?</u>	....sebahyang dua rokaat.
19.	98	....<u>aku aku</u> jadikan mereka itu atasnya siksaku	....aku jadikan mereka itu atasnya siksaku.
20.	98	....dua orang yang berniat	....dua orang yang berniat
21.	105	Dari pada orang yang <u>dahulu dahulu</u> .	dari pada orang yang dahulu.
22.	112	<u>Aku aku</u> harap <u>baginya bagi</u>	aku harap bagi kerjaannya.
23.	114	....dan <u>dan</u> dholimah kamu	....da dholimah kamu.
24.	114	....dan <u>mengitari?</u> akan suraunya.....	....dan mengitari akan suraunya.....

c. Ditografi Kalimat

Ditografi kalimat dalam naskah ini hanya ditemukan satu buah, sebagai berikut.

No.	Hlm	Tertulis	Seharusnya
1.	77	<u>Maka hendaklah kita suruh jauh dari pada kita dan kalau akan dia, maka hendaklah kita suruh jauh dari pada kita dan kalau akan dia dari pada kita.</u>	Maka hendaklah kita suruh jauh dari pada kita, dan kalau akan dia dari pada kita.

3.2.6 Kesalahan Umum

Kesalahan umum adalah kesalahan dalam penulisan kata yang terjadi secara umum. Kesalahan semacam ini diduga terjadi karena kelalaian atau kurang mengerti terhadap kata-kata Melayu dan sebagainya. Diantaranya adalah.

No.	Tertulis		Seharusnya	
	Latin	: Arab Melayu	Latin	: Arab Mekayu
1.	Laki	: لَكِي	Lagi	: لَاجِي
2.	Sekera	: سَكِرَا	Segera	: سَغِيرَا
3.	Berserta	: بَرَسِيرَتَا	Beserta	: بِلَا بَر
4.	Berlajar	: بَر لَاجِر	Belajar	: بَر لَاجِي
5.	Percahaya	: بَر بَرِي	Percaya	: بَر بَرِي
6.	Sepurna	: سَپُورِنَا	Sempurna	: سَپُورِنَا
7.	Surka	: سُرْكََا	Surga	: سُرْجَا
8.	Sehingga	: سَهِينْجَا	Sehingga	: سَهِينْجَا

Kesalahan salin atau tulis yang terdapat dalam naskah ini secara keseluruhan dapat dilihat pada tabel berikut.

No.	Kesalahan	Muruf / Suku Kata	Kata / frasa	Kalimat
1.	Lakuna	38	-	-
2.	Substitusi	29	11	-
3.	Transposisi	-	16	-
4.	Adisi	-	45	-
5.	Ditografi	10	25	1
6.	Kesalahan Uraun	8	-	-